

**Zeitschrift:** SBB Revue = Revue CFF = Swiss federal railways  
**Herausgeber:** Schweizerische Bundesbahnen  
**Band:** 5 (1931)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Schweizerwoche 1931 = Semaine Suisse = Settimana Svizzera  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-780699>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

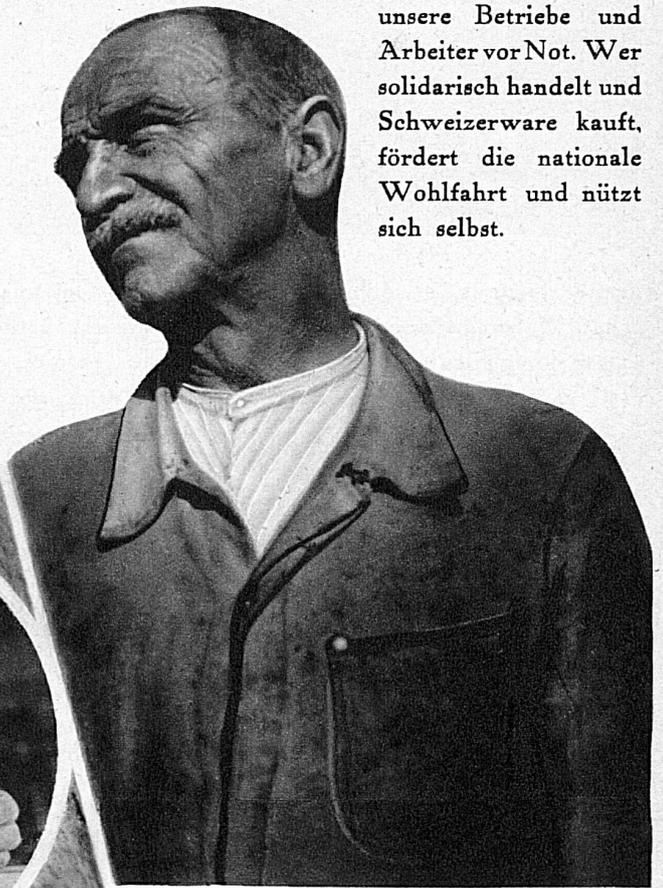
# SCHWEIZERWOCHE 1931

Phot. Senn  
und de Jongh

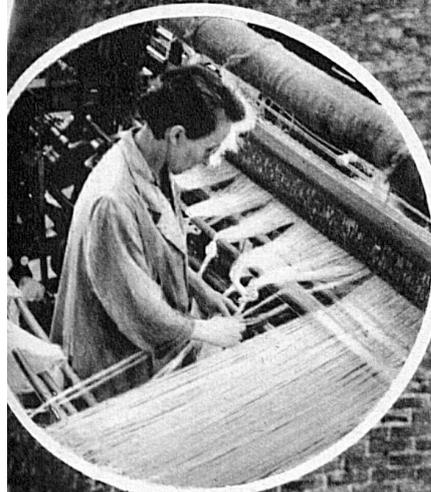
Die Zeiten sind ernst. Länder und Völker sorgen sich um ihre wirtschaftliche Selbstbehauptung. Auch wir stehen vor der Gefahr einer weitem Verschlechterung der Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten. Eine Reihe von Industrien und Gewerben liegen darnieder. Infolge verminderter Aufnahmefähigkeit des Weltmarktes für Milcherzeugnisse und Obst macht die Landwirtschaft schwere Zeiten durch. Der Winter steht vor der Tür, mit ihm die Geißel jeder Volkswirtschaft: Arbeitslosigkeit. Noch selten wie gerade jetzt ist es notwendig, uns der starken Wurzeln unserer Kraft zu erinnern: Einer für alle, alle für einen. Was heute not tut und von jedem Volksgenossen verlangt werden darf, ist Einsicht und Besonnenheit: Einsicht in die gegenseitige Abhängigkeit, Besonnenheit beim

Einkauf. Wohlbedachter Einkauf bewahrt unsere Betriebe und Arbeiter vor Not. Wer solidarisch handelt und Schweizerware kauft, fördert die nationale Wohlfahrt und nützt sich selbst.

*Ehret einheimisches Schaffen  
Hommage au travail national  
Onore al lavoro nazionale*



*Die Zuverlässigkeit, Geschicklichkeit und Leistungsfähigkeit des Schweizerarbeiters genießt internationalen Ruf. Umsomehr verdient er es, dass wir Volksgenossen seine Produkte kaufen.*

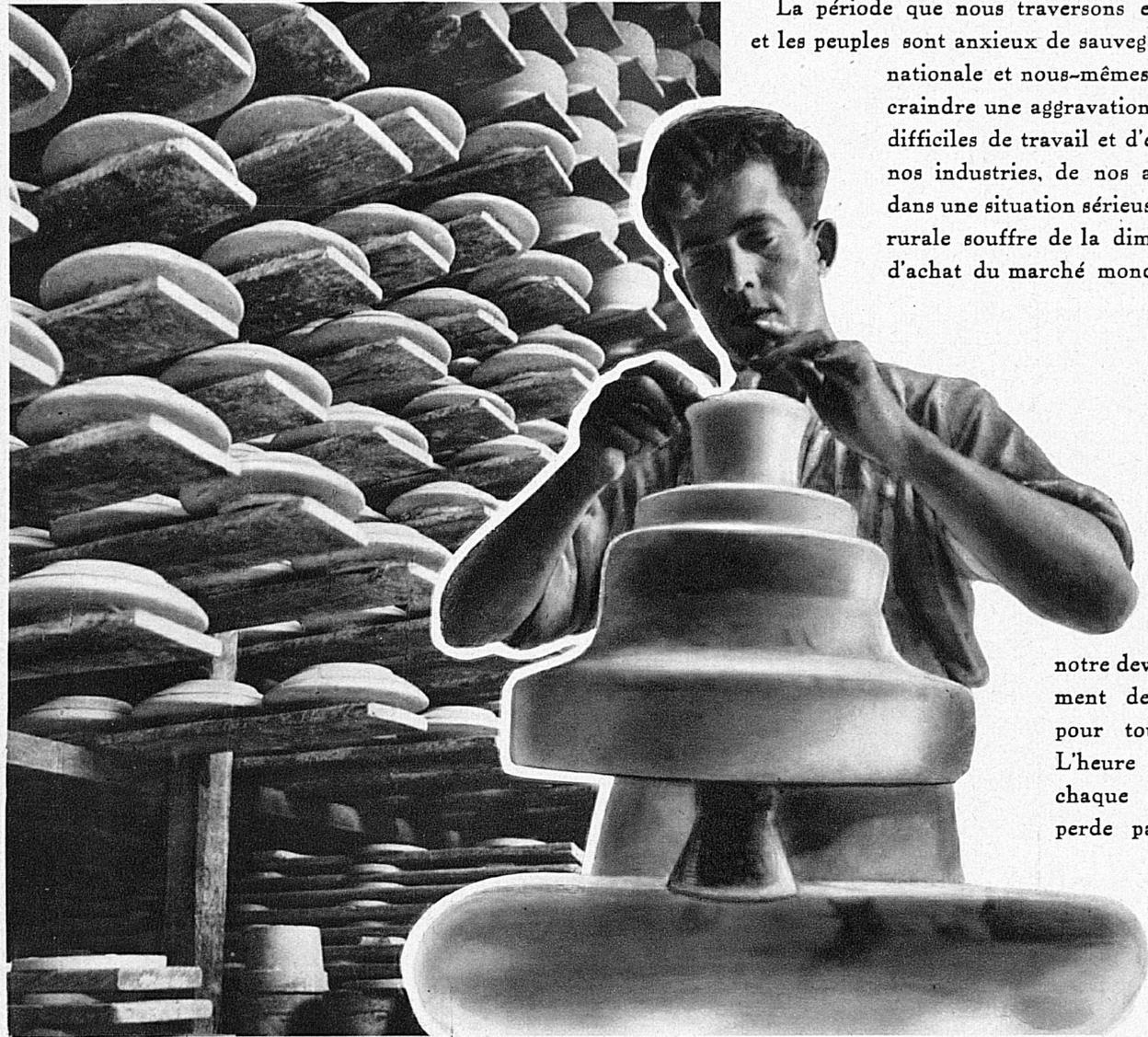


# SEMAINE SUISSE

La période que nous traversons est grave. Les pays et les peuples sont anxieux de sauvegarder leur économie nationale et nous-mêmes, en Suisse, pouvons craindre une aggravation des conditions déjà difficiles de travail et d'emploi. Plusieurs de nos industries, de nos arts et métiers sont dans une situation sérieuse et notre économie rurale souffre de la diminution de capacité d'achat du marché mondial en produits laitiers et en fruits. L'hiver est à la porte et avec lui se dresse la menace du chômage. Jamais probablement il n'est apparu plus opportun et plus nécessaire qu'aujourd'hui de nous souvenir de notre devise nationale, fondement de notre force: Un pour tous, tous pour un. L'heure actuelle réclame de chaque confédéré, qu'il ne perde pas de vue la soli-

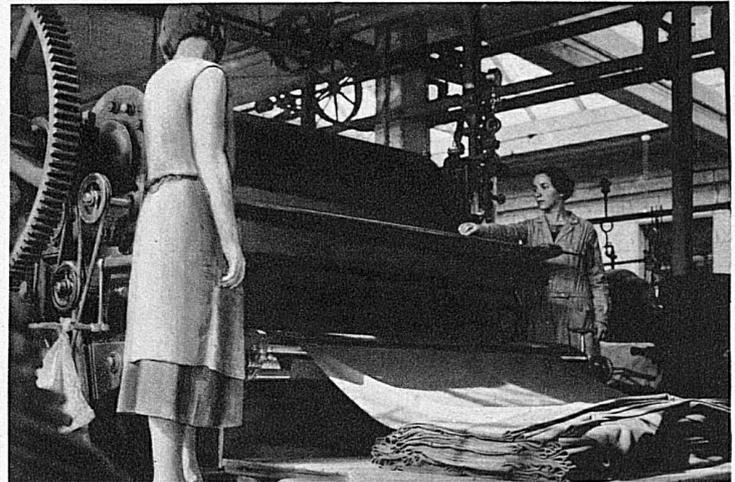
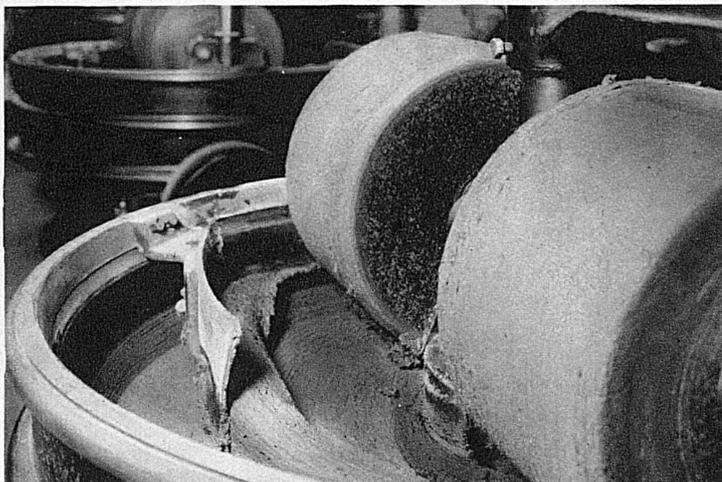
A gauche: Fabrication de la porcelaine.

En bas: Fabrication du chocolat et des tissus.



darité de tous, et qu'il en tienne compte en faisant un achat. Savoir apprécier les produits suisses, vouloir les exiger lorsqu'ils peuvent répondre à notre besoin, voilà le geste d'entraide qui préservera de la détresse nos entre-

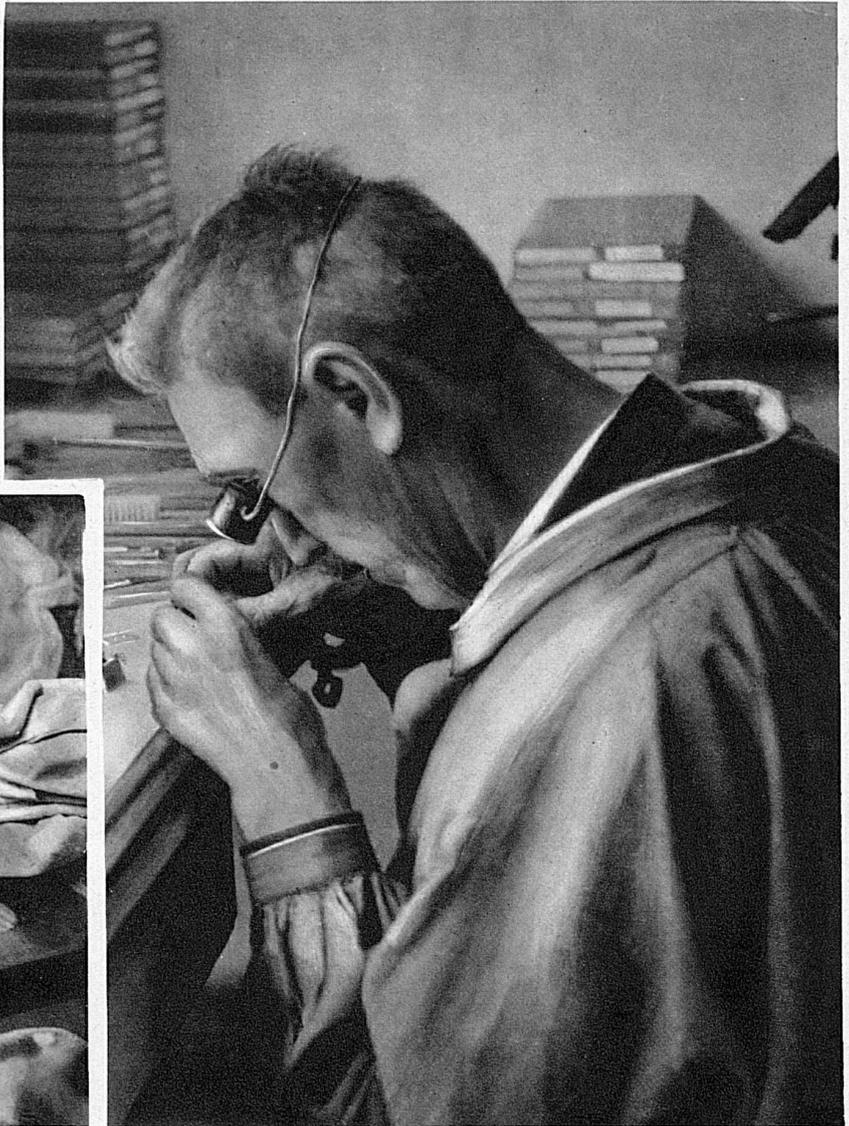
prises et nos travailleurs. Celui qui agit solidairement et négocie ou achète des marchandises suisses contribue à assurer la prospérité nationale et à sauvegarder son propre intérêt.



L'ouvrier suisse est célèbre dans le monde entier pour la qualité de son travail. C'est une raison de plus pour que ses compatriotes consomment ses produits

# SETTIMANA SVIZZERA

Trascorriamo tempi molto difficili. La difesa e l'incremento della propria economia nazionale sono la preoccupazione e la cura degli Stati e dei popoli. Neppure noi non siamo preservati dal grave pericolo di un maggior inasprimento delle condizioni di lavoro e di guadagno. Assistiamo già al languire di molte industrie, delle arti e mestieri. La diminuita capacità d'acquisto di prodotti del latte e di frutta del mercato mondiale mette a dura prova la nostra economia rurale. L'inverno è imminente e già s'affaccia il terribile spettro della disoccupazione. Più che mai è obbligo di ognuno di richiamarsi al precetto fondamentale cui s'ispira



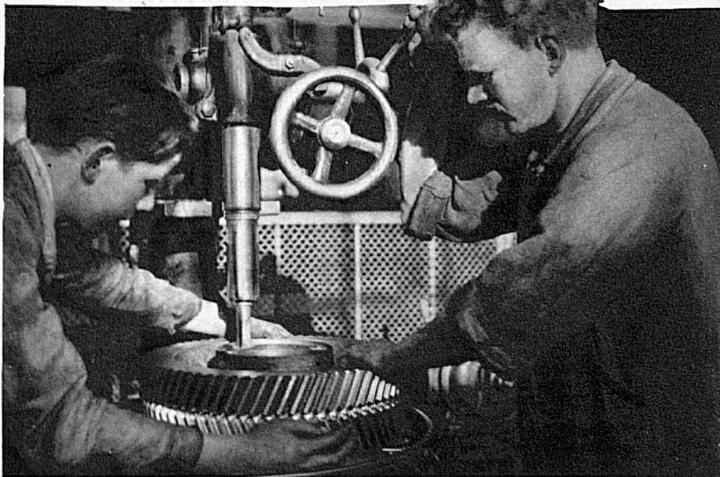
*L'orologiaio*



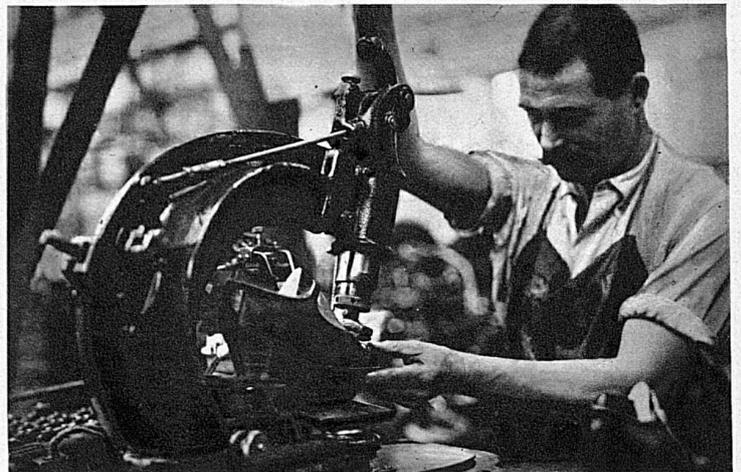
*Fabbricazione di berretti*

la nostra forza: uno per tutti, tutti per uno. Ciascuno lo mediti e lo tenga presente nelle sue compere: ciascuno ricordi la solidarietà che s'impone soprattutto in momenti gravi e nei suoi acquisti sappia apprezzare, preferire, esi-

gere le merci svizzere. Coopererà in tale modo all'esistenza delle industrie ed aziende nazionali, ad assicurare il lavoro agli operai, a promuovere la prosperità del paese nell'interesse generale e suo particolare ed adempirà in pari tempo un dovere civico.



*Industria delle macchine*



*Calzoleria*

*L'operaio svizzero si distingue per lavoro qualitativo superiore. I suoi prodotti godono alta riputazione all'estero. Tanto più noi, concittadini, dobbiamo acquistare i suoi articoli.*